



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios en línea, etc.			

## Competencias de titulación

Código	
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B24	Diseño y gestión de proyectos

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	A7 A11 A23	B3 B5 B24
Ser capaz de aprender con autonomía	A8 A10 A24	B4 B6 B7

## Contenidos

Tema
------

1.- Introducción. Revisión y actualización de los contenidos de "Herramientas 1".	1.1. Repaso de ofimática 1.2. Repaso de conceptos relacionados con la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), tipos habituales de herramientas y formatos.
2. Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	2.1. Situación actual de las herramientas de traducción asistida. 2.2. Uso avanzado de herramientas de TAO en sistemas Windows, sistemas basados en Linux y en la nube.
3. Localización de páginas web: tecnologías, procesos y formatos.	3.1. Introducción de conceptos relacionados 3.2. La implicación de aspectos culturales y tecnológicos en la práctica de la localización web. 3.3. La localización de páginas web: herramientas y procesos.
4. Localización de programas informáticos: tecnologías, procesos y formatos	4.1. Introducción dos conceptos relacionados 4.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 4.3. A localización de software: ferramentas e procesos.
5. Gestión de proyectos de localización	5.1. Especificidades de la gestión de proyectos de localización. 5.2. Herramientas y procesos en la gestión de proyectos de localización. 5.3. Revisión y control de calidad.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de TAO, localización y gestión de proxectos. Se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará; 2) Hacer un repaso de los contenidos de "Herramientas 1".

### Atención personalizada

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica sobre tecnologías de propósito general (40%)	100
	Práctica sobre localización de páginas web (30%)	
	Práctica sobre localización de software (30%)	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, cada estudiante podrá elegir entre acogerse a: 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos, que requerirá un 80% de asistencia a clase; 2) un sistema de evaluación única con examen único. La prueba de evaluación única se realizará en la penúltima semana lectiva que determine el

calendario institucional y constará de 2 partes: en la primera, escrita, se evaluará el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en sala de informática, se evaluará la pericia en el uso de las tecnologías presentadas a lo largo de la asignatura. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.

---

### **Fuentes de información**

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,

Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,

**Multilingual Computing & Technology**,

Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

---

### **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

---